

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Применение методов филологической топологии в современном переводоведении

Губина Вероника Васильевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: gubinaveronika@mail.ru

В рамках современного переводоведения важнейшей задачей переводческого процесса является выявление языковых и прагмалингвистических факторов, обеспечивающих возможность репрезентации исходного текста в культуре языка перевода [7]. В данных условиях собственный подход к рассмотрению вариантно-инвариантных отношений текстов оригинала и перевода развивает филологическая топология. Это наука о филологическом тождестве/различии, о филологическом инварианте и методах его установления [8], начало развитию которой в конце 1970-х годов было положено создателем школы англистики МГУ имени М.В. Ломоносова профессором О.С. Ахмановой [1].

Данная наука обладает выработанной методикой стратификации текста - выделения в нем единых по замыслу, художественно-образной и лексико-грамматической структуре и стилистическим особенностям слоев, пластов, или страт, написанных как бы в одном ключе, вокруг единой стилистической доминанты и не обязательно совпадающих с объемно-прагматическим членением текста на части, главы или абзацы и т.д. или с его контекстно-вариативным членением на речь автора, речь персонажей, несобственно-прямую речь и пр. [8]. Так, при сопоставительном изучении Л.В. Полубиченко сказки Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес» и наиболее известных ее переводов на русский язык выделено 4 страты: авторское повествование, монологи Алисы, диалоги различных персонажей и стихотворные пародийные вкрапления в прозаический текст [8].

Для каждой из выделенных страт в рамках филологической топологии предполагается определение набора семиологически значимых, инвариантных характеристик - то есть конституирующих параметров, сохранение которых при переводе необходимо для его адекватности. Например, в исследовательской работе А.В. Форостенко, посвященной особенностям языка и стиля современных переводов Библии на английский язык в сопоставлении с каноническим для англоязычной традиции переводом - Библией короля Якова - выделены конституирующие каждую из стилистически однородных страт текста параметры, или стилистические доминанты, воспроизведение которых необходимо и достаточно для сохранения впечатления принадлежности текста к библейской традиции: повторы на разных уровнях языка, передача древнееврейского параллелизма, библейские идиомы, в состав которых входят семантически емкие, полифоничные слова-концепты, и морфологические архаизмы [11].

Филологическая топология позволяет заниматься вопросами теории и практики перевода в следующих направлениях:

- сопоставительное изучение оригинала художественного текста и его переводов на другие языки (например, работа В.Я. Задорновой по обобщению результатов переводов

знаменитых монологов из пьес В. Шекспира и созданию на их основе единого «безымянного» варианта - филологического перевода [5]);

- сопоставительное изучение оригинала художественного произведения и его переводов на тот же язык, но относящийся к более позднему периоду своего развития, то есть внутриязыковой перевод; в данном случае затрагивается вопрос о том, какие особенности стиля автора протослова необходимо сохранять в процессе осовременивания текста, чтобы он не утратил тождество самому себе (упомянутая выше исследовательская работа А.В. Форостенко [11]);

- изучение передачи при переводе так называемой «третьей» семиологической системы, выступающей в качестве стилистической подсистемы языка-источника и обусловливающей стилистическую неоднородность текста (примером является системное изучение фольклоризмов в английском и русском языках Е.Г. Дмитриевой [4]);

- изучение соотношения перевода в собственном смысле слова с различного рода заимствованиями, реминисценциями, литературным влиянием, эпигонством и подражанием (топологическое осмысление осуществленного В.В. Виноградовым анализа стилистического варьирования одной сюжетной схемы на протяжении 19 века в разных направлениях и жанрах русской литературы и украинском фольклоре [2]);

- выявление топологических закономерностей интерсемиотического перевода как передачи знаков естественного человеческого языка средствами визуальных и/или музыкальных образов (исследование Л.А. Гзояна на материале текстов пьесы Б. Шоу «Пигмалион», сценариев ее прямой экранизации и поставленного по ней мюзикла [3] и работа К.Ю. Игнатова «От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль» [6]);

- разработка методов перевода литературных произведений так называемого «семиотического направления», которые предполагается рассматривать не по отдельности, а как всю совокупность текстов данного писателя-семиотика - индивидуально-авторский гипертекст: такой подход обоснован в отношении творчества В. Пелевина в работе Т.Ю. Тилькуновой [10];

- в настоящее время также ведется работа по изучению авторского перевода как проблемы филологической топологии на примере цепочки разноязычных вариантов автобиографической повести В.В. Набокова «Другие берега».

Таким образом, решение конкретных переводческих задач представляется возможным в объединении лингвистического и литературоведческого аспектов на основе применения методов филологической топологии, позволяющих, изучая язык произведения во всей совокупности его вариантов, не терять из виду сохранение объектом себестождественности в ходе претерпеваемых ими диахронических или синхронических преобразований.

Литература

1. Ахманова О.С., Полубиченко Л.В. «Дифференциальная лингвистика» и «филологическая топология» // Вопросы языкознания, 1979. № 4.
2. Виноградов В.В. Сюжет и стиль. М., 1963.
3. Гзоян Л.А. Жанровая транспозиция художественного текста как проблема филологической топологии. Дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2002.

4. Дмитриева Е.Г. Фольклоризмы как третья семиологическая система при переводе (на материале русской и англо-шотландской баллады). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009.
5. Задорнова В. Восприятие и интерпретация художественного текста. М., 1984.
6. Игнатов К.Ю. От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М., 2004.
8. Полубиченко Л.В. Филологическая топология: теория и практика. Дисс. ... докт. филол. наук. М., 1991.
9. Полубиченко Л.В. Филологическая топология вчера и сегодня // Материалы VII международной конференции «Языки в современном мире», М., КДУ, 2008.
10. Тилькунова Т.Ю. Произведения Виктора Пелевина как семиотический гипертекст: подходы к переводу на английский язык, М., 2008.
11. Форостенко А.В. Топология современных переводов Библии на английский язык. – Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003.